

4452



**CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA
E INTERCAMBIO TÉCNICO, CIENTÍFICO Y CULTURAL
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE PASSO FUNDO (BRASIL) Y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)**

**CONVÊNIO GERAL DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA E
INTERCÂMBIO TÉCNICO, CIENTÍFICO E CULTURAL
ENTRE A UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO (BRASIL) E
A UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAI)**

Por una parte, la **UNIVERSIDAD DE PASSO FUNDO**, institución de enseñanza mantenida por la Fundación Universidad de Passo Fundo, ambas ubicadas en Passo Fundo, RS, Brasil, campus I, Bairro São José, inscrita en CNPJ bajo número 92.034.321/0001-25, en este acto representada por su Rector, Prof. José Carlos Carles de Souza, brasileño, casado, portador del carnet de identidad 1002468286, inscripto en CPF 255.689.140-87, domiciliado en Passo Fundo, RS, en lo sucesivo denominada **UPF**; y por otra parte, la **Universidad de la República** con sede en la Av. 18 de Julio 1968 CP 1200, Montevideo, Uruguay, en lo sucesivo designada **UdelaR**, en este acto representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, con el objetivo de establecer vínculos de cooperación entre ambas instituciones, buscando la promoción de un intercambio académico y cultural mediante la mutua asistencia en el ámbito de enseñanza, investigación y extensión, y

De um lado, a **UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO**, instituição de ensino mantida pela Fundação Universidade de Passo Fundo, ambas com sede em Passo Fundo, RS, Brasil, no Campus I, Bairro São José, inscrita no CNPJ sob nº 92.034.321/0001-25, neste ato representada por seu Reitor, Prof. José Carlos Carles de Souza, brasileiro, casado, portador da Carteira de Identidade nº 1002468286, inscrito no CPF nº 255.689.140-87, residente e domiciliado em Passo Fundo, RS, doravante denominada **UPF**; e do outro lado, **Universidad de la República** com sede em Av. 18 de Julio 1968 CP1200 Montevideo, Uruguai, doravante designada **UdelaR**, neste ato representada por seu Reitor, Dr. Rodrigo Arocena, com o objetivo de estabelecer vínculos de cooperação entre ambas as instituições, visando a promoção de um intercâmbio acadêmico e cultural mediante a mútua assistência no âmbito do ensino, pesquisa e extensão, e

CONSIDERANDO:

- a. la creciente necesidad de cambio de experiencias para el perfeccionamiento del conocimiento, y,
- b. el relevante papel del intercambio técnico, científico y cultural para el desarrollo de las universidades y de las comunidades en las cuales forman parte,

CONSIDERANDO:

- a. a crescente necessidade de troca de experiências para o aprimoramento do conhecimento, e,
- b. o relevante papel do intercâmbio técnico, científico e cultural para o desenvolvimento das universidades e das comunidades em que estão inseridas,

ACUERDAN el presente Convenio de Cooperación Académica, que se regirá por las siguientes cláusulas y condiciones:

ACORDAM em firmar o presente Convênio Geral de Cooperação Acadêmica, que se regerá pelas seguintes cláusulas e condições:

CLÁUSULA PRIMERA – De los objetivos

El Convenio tiene como objetivo facilitar y desarrollar el intercambio de docentes e investigadores entre la Universidad de la República (UdelaR) y la Universidad

CLÁSULA PRIMEIRA – Dos objetivos

O Convênio tem por objetivo facilitar e desenvolver o intercâmbio de pessoal docente e pesquisador entre a Universidad de la República e a Universidade de Passo



de Passo Fundo (UPF), así como colaborar en actividades de investigación científica; el intercambio de estudiantes; las publicaciones conjuntas; y la promoción de eventos científicos.

La Universidad de Passo Fundo y la Universidad de la República se comprometen, en acuerdo con los medios de los que disponen, a estimular investigaciones de interés común, y según prioridades previamente determinadas, a colaborar mutuamente para el desarrollo de la docencia en las áreas en que ambas estén interesadas, a promover y facilitar el intercambio de sus docentes e investigadores, a fortalecer el intercambio de sus estudiantes de grado y de posgrado y a realizar conjuntamente cualesquiera objetivos de interés común que sean apropiados.

CLÁUSULA SEGUNDA – Del intercambio de profesores

El intercambio de profesores se podrá realizar de diversas modalidades y duraciones, en virtud de las necesidades de la universidad anfitriona y de la disponibilidad del profesorado. En cualquiera de los casos, los Rectores deberán autorizar y disponer de manera escrita la ejecución de cada intercambio.

§ 1º. Las partes acuerdan que cada visita requerirá de la invitación personal previa de la universidad anfitriona, así como de la posterior presentación en ambas universidades del informe de actividades desarrolladas en el período de permanencia en la universidad anfitriona, estableciéndose que una copia del informe se deberá entregar a cada uno de los órganos que administran el programa de intercambio.

§ 2º. El profesor participante de intercambio tendrá el mismo derecho de uso de las instalaciones que los profesores de la institución que le acoge.

§ 3º. Las partes no se responsabilizan por costos de viaje, costos personales (que incluyen costos de hospedaje), seguro vida o cualquier otro gasto médico del docente en intercambio, siendo que todo profesor deberá poseer un seguro médico personal de cobertura válido en el país de destino.

Fundo (UPF), colaborar em atividades de pesquisa científica, de intercâmbio de estudantes, de publicações conjuntas e promoção de eventos científicos.

A Universidade de Passo Fundo e a Universidad de la República comprometem-se, de acordo aos meios de que dispõem, a estimular pesquisas conjuntas de interesse comum, e segundo prioridades previamente determinadas, a colaborar mutuamente para o desenvolvimento da docência nas áreas em que ambas estejam interessadas, a promover e facilitar o intercâmbio de seus docentes e pesquisadores, a fortalecer o intercâmbio de seus estudantes de graduação e de pós-graduação e a realizar conjuntamente quaisquer objetivos de interesse comum que considerem apropriados.

CLÁUSULA SEGUNDA – Do intercâmbio de professores

O intercâmbio de professores poderá ser de diversas modalidades e durações, em virtude das necessidades da universidade anfitriã e da disponibilidade de professorado. Em qualquer um dos casos, os Reitores deverão autorizar e dispor por escrito a execução de cada intercâmbio.

§ 1º As partes ajustam que cada visita fica submetida ao convite pessoal prévio da universidade anfitriã, assim como à posterior apresentação em ambas universidades de Relatório de Atividades desenvolvidas no período de permanência na universidade anfitriã, sendo que uma cópia do relatório deverá ser entregue a cada um dos órgãos que administram o programa de intercâmbio.

§ 2º O professor participante de intercâmbio terá o mesmo direito de uso das instalações que os professores da instituição que o acolhe.

§ 3º As Partes não se responsabilizam por despesas de viagem, despesas pessoais, incluindo custos com acomodação, seguro-saúde ou qualquer outra despesa médica do docente em Intercâmbio, sendo que todo professor deverá possuir um seguro médico pessoal de cobertura válida no país de destino.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



CLÁUSULA TERCERA – Del intercambio de estudiantes

Los estudiantes de intercambio serán seleccionados según los criterios de cada universidad, respetando las normas instituidas para admisión en la universidad anfitriona.

Párrafo único. Los estudiantes de intercambio deberán poseer la cobertura de un seguro médico válido en el país de destino y serán responsables de todos los costos de viajes, hospedaje y mantenimiento.

CLÁUSULA CUARTA – De los programas de trabajo

Las partes acuerdan que cada proyecto y/o programa de actuación desarrollado en el marco de este convenio será objeto de un convenio específico, comunicado y aprobado de acuerdo a las normas vigentes en cada una de las instituciones, en lo que se deberá presentar idéntico procedimiento de control y suscripción que el dispuesto para el presente, siempre firmado por ambas partes.

CLÁUSULA QUINTA – Del intercambio de información

Ambas instituciones comunicarán periódicamente informaciones para estudiantes, informaciones sobre investigaciones y áreas de estudio, trabajos y tesis publicadas por la universidad, teniendo en cuenta que cualquier intercambio de información se adecuará a las leyes y reglamentos locales y nacionales.

CLÁUSULA SEXTA – De los recursos financieros

No hay compromiso financiero algún asumido por las instituciones que firmaron este Convenio.

Párrafo Único. Para cada programa/proyecto se indicará, de manera separada y específicamente, los detalles financieros.

CLÁUSULA SÉPTIMA – De la administración

Para supervisar la ejecución de los programas y proyectos resultantes de este Convenio General, cada una de las partes designará un (1) coordinador, que será indicado en cada acción realizada, con el objetivo de apoyar el desarrollo de la cooperación.

CLÁUSULA TERCEIRA – Do intercâmbio de estudantes

Os estudantes de intercâmbio serão selecionados conforme os critérios de cada universidade, respeitando as normas instituídas para admissão na universidade anfitriã.

Parágrafo único. Os estudantes de intercâmbio deverão possuir a cobertura de um seguro de saúde válido no país de destino e serão responsáveis por todos os gastos de viagem, alojamento e manutenção.

CLÁUSULA QUARTA – Dos programas de trabalho

As partes ajustam que cada projeto e/ou programa de atuação desenvolvido no marco deste Convênio será objeto de Termo Aditivo específico, informado e aprovado de acordo às normas vigentes em cada uma das instituições, no que deverá apresentar idéntico procedimento de controle e subscrição que o disposto para o presente, sempre assinado por ambas as partes.

CLÁUSULA QUINTA – Do intercâmbio de informação

Ambas as instituições trocarão periodicamente informações para estudantes, informações sobre a pesquisa e áreas de estudo, trabalhos e teses publicadas pela universidade, sendo que qualquer intercâmbio de informação se adequará às leis e regulamentos locais e nacionais.

CLÁUSULA SEXTA – Dos recursos financeiros

Não há compromisso financeiro algum assumido pelas Instituições que assinam este Convênio.

Parágrafo único. Para cada programa-projeto indicar-se-ão separada e especificamente os detalhes financeiros.

CLÁUSULA SÉTIMA – Da administração

Para supervisionar a execução dos programas e projetos oriundos deste Convênio Geral, cada uma das partes designará 01 (um) coordenador, os quais serão indicados em cada ação realizada, com o fim de apoiar o desenvolvimento da cooperação.



CLÁUSULA OCTAVA – De la vigencia

El presente convenio de colaboración entre la UdelaR y la UPF entrará en vigencia tras ser firmado y así permanecerá por tiempo indeterminado.

Párrafo Único. La rescisión por cualquiera una de las partes podrá ocurrir en cualquier momento, respetando la antedecencia mínima de seis meses, y sin perjuicio de las acciones empezadas.

CLÁUSULA NOVENA – De las alteraciones

Las enmiendas o alteraciones de cualquier naturaleza, serán establecidas en anexos específicos, que se convertirán en parte integral de este Convenio General luego de suscritos por los representantes legales de las Partes.

CLÁUSULA DÉCIMA - De la composición

Cualquier duda resultante de este convenio será resuelta de común acuerdo entre ambas universidades.

Y, por estar de acuerdo ambas partes con el contenido y condiciones arriba convenidas, firman las cuatro (04) vías de este Convenio General, dos (2) en portugués y dos (2) en español, que las partes reconocen como auténticos.

Montevideo, **16 OCT. 2013**

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA


Dr. Rodrigo Arocena
Rector



CLÁUSULA OITAVA – Da vigência

O presente convênio de colaboração entre a UdelaR e a UPF entrará em vigor após sua assinatura e assim permanecerá por tempo indeterminado.

Parágrafo único. A rescisão por qualquer uma das partes poderá ocorrer em qualquer momento, respeitando a antedecência mínima de seis meses, e sem prejuízo das ações já iniciadas.

CLÁUSULA NONA – Das alterações

As emendas ou alterações de qualquer natureza, serão estabelecidas em Termos Aditivos, que se tornarão parte integrante deste Convênio Geral mediante assinatura dos representantes legais das Partes.

CLÁUSULA DÉCIMA – Da composição

Qualquer dúvida decorrente deste acordo será resolvida de comum acordo entre ambas universidades.

E por concordarem ambas as partes com o conteúdo e condições acima convencionadas, assinam as 04 (quatro) vias deste Convênio Geral, 02 (dois) em português e 02 (dois) em espanhol, que as partes reconhecem como autênticos.

Passo Fundo, 23 de setembro de 2013.

UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO


Prof. José Carlos Carles de Souza
Reitor